

Liu Xiaobo

Comme la balle au bord de la table | The Edge Ball



Avril 2008, Pékin, Chine. Liu Xiaobo est assis à la table d'un restaurant dans un lieu confidentiel avec le photoreporter Stanley Joseph. Pour décrire ce qu'être dissident signifie, il écrit sur une serviette "Ca Bian Qiu" : une balle de bord. Au ping-pong, une balle de bord est une balle qui tombe sur l'angle de la table. C'est un point gagnant et valable. Mais lorsque la balle touche la tranche de la table, le point est perdu. Il est de mise au tennis de table de s'excuser pour une balle de bord.

La balle de bord est une métaphore en Chine : elle signifie au figuré longer la ligne, légalement ou moralement. C'est observer la lettre de la loi tout en sapant son esprit. Pour les journalistes chinois, cela consiste à jouer avec la censure. Un jeu dangereux.

Liu Xiaobo affirme : "La loi concernant ce que vous pouvez écrire et ce que vous ne pouvez pas écrire est très nébuleuse. Voilà pourquoi personne ne sait jamais précisément quand il franchit la ligne. De cette façon, les autorités peuvent agir à tout moment".

© photos par Stanley Joseph - Reportage par Getty Images

April 2008, Beijing, China. Liu Xiaobo sits in a restaurant in an undisclosed location with photo-reporter Stanley Joseph. To describe what it is to be a dissident, he writes on a napkin "Ca Bian Qiu": an edge ball. In ping-pong, an edge ball is when the ball hits the edge of the table. It is a winner and legal point. But when it hits the side of the table, the point is lost. It is part of table tennis etiquette to apologise for an edge ball.

The edge ball is a metaphor in China, which means figuratively to skirt the line legally or morally. It is observing the letter of the law while undermining its spirit. In case of Chinese journalists, it refers to gaming with the censors. A dangerous game.

Liu Xiaobo declares: "The law concerning what you can write and what you can't write is very muddy. Therefore no one ever knows precisely when he crosses the line. In this way, the authorities can take action any time".

© photos by Stanley Joseph - Reportage by Getty Images